

A LABOR DAY PRAYER VIGIL/
VIGILIA DE ORACIÓN POR EL DÍA DEL TRABAJO
SEPTEMBER 1, 2025 / 1 DE SEPTIEMBRE DE 2025

TRINITY CATHEDRAL



NEW TODAY?

Thank you for choosing to be here. You are welcome here just as you are. This bulletin contains everything you need to participate.

This service is an offering of unity and love by The Re-Humanization Project of Trinity Cathedral which seeks to promote unity in a world that dehumanizes and divides.

Where you see a reference to the BCP, that means the Book of Common Prayer which is found in the pew rack in front of you.

For Children

Books and Activity bags to borrow can be found in the entryway.

¿NUEVO HOY?

Gracias por elegir estar aquí. Eres bienvenido tal y como eres. Este boletín contiene todo lo que necesita para participar.

Este servicio es una ofrenda de unidad y amor del Proyecto de Rehumanización de la Catedral de la Trinidad, que busca promover la unidad en un mundo que deshumaniza y divide.

Cuando vea una referencia al BCP, significa el Libro de Oración Común, que se encuentra en el estante del banco frente a usted.

Para los niños

En la entrada hay libros y bolsas de actividades que se pueden tomar prestados.

SUNDAY WORSHIP
8AM & 10AM (IN ENGLISH) & 12PM (EN ESPAÑOL)
WWW.TRINITYCATHEDRAL.COM. PHOENIX, ARIZONA

THE **RE**-HUMANIZATION PROJECT

Lecturas y musica de hoy:

La Santa Biblia, NRSV.

El Libro de Oración Común.

El reverendo Malcolm Boyd, sacerdote episcopal y activista por los derechos civiles, 1923-2015.

César Chávez, fundador del sindicato United Farm Workers y activista por los derechos civiles, 1927-1993.

Carlos Meijía Godoy, cantante y compositor nicaragüense, y principal impulsor del movimiento Nueva Canción.

Tricia Hersey, poeta, artista performativa y activista estadounidense, fundadora de The Nap Ministry.

Dorothy Day, OblSB, periodista estadounidense, activista social católica, fundadora del Movimiento Católico Obrero, 1897-1980.

Readings & Music today from:

The Holy Bible, NRSV

The Book of Common Prayer

The Rev. Malcolm Boyd, Episcopal priest and civil rights activist, 1923- 2015.

César Chávez, founder of United Farm Workers union, and civil rights activist, 1927 - 1993.

Carlos Meijía Godoy, Nicaraguan singer, composer, and leading proponent of the Nueva Canción movement

Tricia Hersey, American poet, performance artist, and activist, founder of The Nap Ministry.

Dorothy Day, OblSB, journalist, social activist, founder of the Catholic Worker Movement, 1897-1980 .

The RE-Humanization Project

seeks to promote unity in a world that dehumanizes and divides.

To learn more, contact Mother Erika at erika@trinitycathedral.com.

El Proyecto de RE-Humanización

busca promover la unidad en un mundo que los deshumaniza y divide.

Para obtener más información, póngase en contacto con la Madre Erika en erika@trinitycathedral.com.

EVENING PRAYER, RITE TWO

ORACIÓN VESPERTINA, RITO DOS

The people stand as they are able. La gente se pone de pie si puede.

OPENING HYMN/HIMNO DE APERTURA

Joyful, Joyful We Adore Thee

1 Joyful, joyful, we adore You,
God of glory, Lord of love;
Hearts unfold like flow'rs before You,
Op'ning to the sun above.
Melt the clouds of sin and sadness;
Drive the dark of doubt away;
Giver of immortal gladness,
Fill us with the light of day!

3 Always giving and forgiving,
Ever blessing, ever blest,
Well-spring of the joy of living,
Ocean-depth of happy rest!
Loving Father, Christ our Brother,
Let Your light upon us shine;
Teach us how to love each other,
Lift us to the joy divine.

2 All Your works with joy surround You,
Earth and heav'n reflect Your rays,
Stars and angels sing around You,
Center of unbroken praise;
Field and forest, vale and mountain,
Flow'ry meadow, flashing sea,
Chanting bird and flowing fountain
Praising You eternally!

4 Mortals, join the mighty chorus,
Which the morning stars began;
God's own love is reigning o'er us,
Joining people hand in hand.
Ever singing, march we onward,
Victors in the midst of strife;
Joyful music leads us sunward
In the triumph song of life.

WELCOME AND CALL TO WORSHIP/ BIENVENIDA Y LLAMADA AL CULTO

We wait in hope for the Lord;
who is our help and our shield.

Esperamos con esperanza al Señor,
que es nuestra ayuda y nuestro escudo.

Our hearts rejoice in God,
in whose holy name we put our trust.

Nuestros corazones se regocijan en Dios,
en cuyo santo nombre ponemos nuestra confianza.

Let your loving-kindness, O Lord, be upon us,
for we have put our trust in you.

Que tu misericordia, oh Señor, sea sobre nosotros,
porque en ti hemos puesto nuestra confianza.

Trinity Episcopal Cathedral is situated on the homeland of the ancestral Huhugam and present-day Akimel O'odham, Pee Posh and other Tribal groups who traveled this land. We respectfully acknowledge and honor all Tribal communities - past, present, and future - for their ongoing and fundamental relationship to this region.

La Catedral Episcopal de la Trinidad está situada en la tierra natal de los ancestros Huhugam y los actuales Akimel O'odham, Pee Posh y otros grupos tribales que recorrieron estas tierras. Reconocemos y honramos respetuosamente a todas las comunidades tribales, pasadas, presentes y futuras, por su relación continua y fundamental con esta región.

The Lord be with you.

And also with you.

Let us pray.

Almighty God, you have so linked our lives one with another that all we do affects, for good or ill, all other lives: So guide us in the work we do, that we may do it not for self alone, but for the common good; and, as we seek a proper return for our own labor, make us mindful of the rightful aspirations of other workers, and arouse our concern for those who are out of work; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

El Señor sea con ustedes.

Y también contigo.

Oremos.

Dios todopoderoso, tú has unido nuestras vidas de tal manera que todo lo que hacemos afecta, para bien o para mal, a todas las demás vidas: Guíanos en el trabajo que realizamos, para que no lo hagamos solo por nosotros mismos, sino por el bien común; y, al buscar una recompensa justa por nuestro trabajo, haznos conscientes de las legítimas aspiraciones de los demás trabajadores y despierta nuestra preocupación por aquellos que no tienen trabajo; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

The people remain standing or kneel. La gente permanece de pie o se arrodilla.

THE CONFESSION OF SIN AND ABSOLUTION/ LA CONFESIÓN DE LOS PECADOS Y LA ABSOLUCIÓN

Let us confess our sins against God and our neighbor.

silence

We are workers, God, just like you. But we confess that our work is not always done in a manner that affirms and honors each other. Our work is not always done in a spirit that is pleasing to you or uplifting to others. We have participated in systems that create and allow unsafe, unjust systems that oppress and weaken people.

Forgive, restore, and strengthen us to be people who are alert, aware, and active toward wholeness and balance for every member of the human family. Amen.

What has been in the past does not have to define the future. God's grace can transform us, will transform us. So know that you are forgiven in the name of God - now forgive others, forgive yourself. **Amen.**

Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

silencio

Somos trabajadores, Dios, igual que tú. Pero confesamos que nuestro trabajo no siempre se realiza de una manera que nos afirme y honre mutuamente. Nuestro trabajo no siempre se realiza con un espíritu que te complace o que anima a los demás. Hemos participado en sistemas que crean y permiten sistemas inseguros e injustos que oprimen y debilitan a las personas. Perdónanos, restaura y fortalécenos para que seamos personas alertas, conscientes y activas en pro de la integridad y el equilibrio de todos los miembros de la familia humana. Amén.

Lo que ha sido en el pasado no tiene por qué definir el futuro. La gracia de Dios puede transformarnos y nos transformará. Así que sabed que sois perdonados en el nombre de Dios; ahora perdonad a los demás, perdonaos a vosotros mismos. **Amén.**

THE FIRST READING/PRIMERA LECTURA

The Rev. Malcolm Boyd

A Reading from Malcolm Boyd.

She looks sixty but she isn't yet forty years old. She is a migrant farm worker. She's working in this field all day—and day here means sunrise to sunset. Afterward, she'll go back with her family to spend the night in a one-room tin shack most people wouldn't let their dog live in.

Nothing seems to be gained by her suffering and deprivation, Jesus. She never gets ahead financially. The small amount of money taken in is already owed for groceries. She needs a lot of medical care she'll never receive. Her husband is just as much a beast of burden as she. Their children seem already to be caught in the same vicious circle of exploitation.

There is still a vision of humanness inside her mind and soul, Jesus, although her body is broken and her face is wasted. Should she nourish any glimmer of hope, Lord, or would it be better for her to erase hope from her consciousness? What happens to a society which takes such a toll in human life and doesn't care?

Here Ends the Reading.

PSALM/SALMO 107:1-9

1 We give you thanks, O God, for you are good; your mercy endures for ever.

2 Let all those whom you have redeemed proclaim that you redeemed them from the hand of the foe.

3 You gathered them out of the lands, from the east and from the west, from the north and from the south.

4 Some wandered in desert wastes; they found no way to a city where they might dwell

Una lectura de Malcolm Boyd.

Parece tener sesenta años, pero aún no ha cumplido los cuarenta. Es una trabajadora agrícola migrante. Trabaja en este campo todo el día, y aquí el día significa desde el amanecer hasta el atardecer. Después, regresa con su familia para pasar la noche en una choza de hojalata de una sola habitación en la que la mayoría de la gente no dejaría vivir ni a su perro.

Su sufrimiento y privaciones no parecen reportarle ningún beneficio, Jesús. Nunca mejora su situación económica. La pequeña cantidad de dinero que gana ya la debe por la compra atrasada. Necesita mucha atención médica que nunca recibirá. Su marido es muy trabajador como ella. Sus hijos parecen estar ya atrapados en el mismo círculo vicioso de explotación.

Todavía hay una visión de humanidad en su mente y en su alma, Jesús, aunque su cuerpo está destrozado y su rostro demacrado. ¿Debería alimentar cualquier atisbo de esperanza, Señor, o sería mejor para ella borrar la esperanza de su conciencia? ¿Qué le sucede a una sociedad que cobra un precio tan alto en vidas humanas y no se preocupa por ello?

Aquí termina la lectura.

*The Psalm will be read responsively by whole verse/
El salmo se leerá de forma responsiva, en versículo completo.*

1 Den gracias al Señor, porque él es bueno, porque su amor es eterno.

2 Díganlo los que el Señor ha salvado, los que salvó del poder del enemigo,

3 los que reunió de entre los países del norte y del sur, del este y del oeste.

4 Andaban perdidos por el desierto arenoso, sin hallar el camino a una ciudad donde vivir;

5 They were hungry and thirsty;
their spirits languished within them.

**6 Then they cried to you in their trouble,
and you delivered them from their distress.**

7 You put their feet on a straight path
to go to a city where they might dwell.

**8 Let them give thanks to you for your mercy
and the wonders you do for your children.**

9 For you satisfy the thirsty
and fill the hungry with good things.

5 tenían hambre y sed,
¡estaban a punto de morir!

**6 Pero en su angustia clamaron al Señor,
y él los libró de la aflicción.**

7 Después los puso en el buen camino
hacia una ciudad donde vivir.

**8 Den gracias al Señor por su amor,
¡por lo que hace en favor de los hombres!**

Pues él apaga la sed del sediento
y da abundante comida al hambriento.

THE SECOND READING/SEGUNDA LECTURA

Cesar E. Chavez

A Reading by Cesar Chavez, Founder of the
United Farm Workers.

Una lectura de César Chávez, fundador de la Unión
de Campesinos.

Show me the suffering of the most miserable;
So I will know my people's plight.

Free me to pray for others;

For you are present in every person.

Help me take responsibility for my own life;

So that I can be free at last.

Grant me courage to serve others;

For in service there is true life.

Give me honesty and patience;

So that I can work with other workers.

Bring forth song and celebration;

So that the Spirit will be alive among us.

Let the Spirit flourish and grow;

So that we will never tire of the struggle.

Let us remember those who have died for
justice;

For they have given us life.

Help us love even those who hate us;

So we can change the world. Amen.

Ensename el sufrimiento de los mas
desafortunados;

Asi conocere el dolor de mi pueblo.

Librame a orar por los demas;

Porque estas presente en cada persona.

Ayudame a tomar responsabilidad de mi propia
vida;

Solo asi sere libre al fin.

Concedeme valentia para servir al projimo;

Porque en la entrega hay vida verdadera.

Concedeme honradez y paciencia;

Para que yo pueda trabajar junto con otros

trabajadores.

Alumbranos con el canto y la celebracion;

Para que levanten el Espiritu entre nosotros.

Que el Espiritu florezca y crezca;

Para que no nos cansemos entre la lucha.

Nos acordamos de los que han caido por la justicia;

Porque a nosotros han entregado la vida.

Ayudanos a amar aun a los que nos odian;

Asi podremos cambiar el mundo.

Aquí termina la lectura.

Here Ends the Reading.

CANTO DE ENTRADA FROM LA MISA CAMPESINA

Meiía Godoy

Tu eres el Dios de los pobres,

el Dios humano y sencillo,

el Dios que suda en la calle,

el Dios de rostro curtido,

por eso es que te hablo yo así como habla mi
pueblo,

porque es el Dios obrero, el Cristo trabajador,

por eso es que te hablo yo así como habla mi
pueblo,

porque es el Dios obrero, el Cristo trabajador.

You are the God of the poor,

the God who is human and humble,

the God who sweats in the street,

the God with a rough face.

That's why I'm speaking to you, and my people
too –

You're the God who labors, Christ the worker,

That's why I'm speaking to you, and my people
too –

You're the God who labors, Christ the worker.

Tu vas de la mano con mi gente,
luchas en el campo y la ciudad
haces fila allá en el campamento para que te
paguen tu jornal.

Tu eres el Dios de los pobres,
el Dios humano y sencillo,
el Dios que suda en la calle,
el Dios de rostro curtido,
por eso es que te hablo yo así como habla mi
pueblo,
porque es el Dios obrero, el Cristo trabajador,
por eso es que te hablo yo así como habla mi
pueblo,
porque es el Dios obrero, el Cristo trabajador.

You go hand in hand with my people,
you fight on in the fields and in the city,
you queue up in the laborers' camp to get your
day's wages.

You are the God of the poor,
the God who is human and humble,
the God who sweats in the street,
the God with a rough face.
That's why I'm speaking to you, and my people
too –
You're the God who labors, Christ the worker,
That's why I'm speaking to you, and my people
too –
You're the God who labors, Christ the worker.

THE THIRD READING/TERCERA LECTURA

Micah 6:1-8

A reading from the Prophet Micah.

Una lectura del profeta Miqueas.

1 Hear what the Lord says: Rise, plead your case before the mountains, and let the hills hear your voice. 2 Hear, you mountains, the case of the Lord, and you enduring foundations of the earth, for the Lord has a case against his people, and he will contend with Israel. 3 "O my people, what have I done to you? In what have I wearied you? Answer me! 4 For I brought you up from the land of Egypt and redeemed you from the house of slavery, and I sent before you Moses, Aaron, and Miriam. 5 O my people, remember now what King Balak of Moab devised, what Balaam son of Beor answered him, and what happened from Shittim to Gilgal, that you may know the saving acts of the Lord. 6 "With what shall I come before the Lord and bow myself before God on high? Shall I come before him with burnt offerings, with calves a year old? 7 Will the Lord be pleased with thousands of rams, with ten thousands of rivers of oil. Shall I give my firstborn for my transgression, the fruit of my body for the sin of my soul?" 8 He has told you, O mortal, what is good, and what does the Lord require of you but to do justice and to love kindness and to walk humbly with your God?

1 Escucha lo que dice el Señor: Levántate, defiende tu causa ante las montañas, y que las colinas oigan tu voz. 2 Escuchad, montañas, la causa del Señor, y vosotros, cimientos eternos de la tierra, porque el Señor tiene una causa contra su pueblo, y contendrá con Israel. 3 «Oh pueblo mío, ¿qué te he hecho? ¿En qué te he cansado? ¡Respondedme! 4 Porque yo os saqué de la tierra de Egipto y os redimí de la casa de la esclavitud, y envié delante de vosotros a Moisés, a Aarón y a Miriam. 5 Oh pueblo mío, recordad ahora lo que ideó el rey Balac de Moab, lo que le respondió Balaam, hijo de Beor, y lo que sucedió desde Sitim hasta Gilgal, para que conozcáis las obras salvadoras del Señor. 6 «¿Con qué me presentaré ante el Señor y me postraré ante el Dios altísimo? ¿Me presentaré ante él con holocaustos, con becerros de un año? 7 ¿Se complacerá el Señor con miles de carneros, con diez mil ríos de aceite? ¿Daré mi primogénito por mi transgresión, el fruto de mi cuerpo por el pecado de mi alma? 8 Él te ha dicho, oh mortal, lo que es bueno, y ¿qué pide el Señor de ti sino que hagas justicia, ames la misericordia y camines humildemente con tu Dios?

Here ends the reading.

Aquí termina la lectura.

THE LORD IS MY LIGHT - TAIZE CHANT

This is sung repeatedly as a meditation/Esto se canta repetidamente como meditación.

The musical notation is a single staff in G major, 4/4 time, with a tempo marking of 'Calmly (♩ = 66)'. The melody consists of quarter notes and half notes. Chords Dm and G are indicated above the staff. The lyrics are written below the notes. The piece ends with a 'fine' marking and a repeat sign.

The Lord is my light, my light and sal-va-tion: in God I trust, in God I trust. The

HOMILY

The Rev. Canon Erika von Haaren

THE FOURTH READING/CUARTA LECTURA

Tricia Hersey

A Reading from Rest is Resistance: A Manifesto.

Una lectura de «El descanso es resistencia: un manifiesto».

“You were not just born to center your entire existence on work and labor. You were born to heal, to grow, to be of service to yourself and community, to practice, to experiment, to create, to have space, to dream, and to connect. Treating each other and ourselves with care isn’t a luxury, but an absolute necessity if we’re going to thrive. Resting isn’t an afterthought, but a basic part of being human. The concept of laziness is a tool of the oppressor. We are socialized into systems that cause us to conform and believe our worth is connected to how much we can produce. Our constant labor becomes a prison that allows us to be disembodied. We become easy for the systems to manipulate, disconnected from our power as divine beings and hopeless. We forget how to dream. This is how grind culture continues. We internalize the lies and in turn become agents of an unsustainable way of living. A large part of your unraveling from capitalism will include becoming less attached to the idea of productivity and more committed to the idea of rest as a portal to just be. One day I hope we can all deprogram from the lie that rest, silence, and pausing is a luxury and privilege. It is not! The systems manipulated you to believe it is true. The systems have been lying and guiding us all blindly to urgent and unsustainable fantasies. We have replaced our inherent self-esteem with toxic productivity.”

Here ends the reading.

«No naciste solo para centrar toda tu existencia en el trabajo y el esfuerzo. Naciste para sanar, para crecer, para servirte a ti mismo y a la comunidad, para practicar, para experimentar, para crear, para tener espacio, para soñar y para conectar. Tratarlos unos a otros y a nosotros mismos con cuidado no es un lujo, sino una necesidad absoluta si queremos prosperar. Descansar no es algo secundario, sino una parte fundamental del ser humano. El concepto de pereza es una herramienta del opresor. Nos socializan en sistemas que nos hacen conformarnos y creer que nuestro valor está relacionado con lo que podemos producir. Nuestro trabajo constante se convierte en una prisión que nos permite estar desencarnados. Nos volvemos fáciles de manipular por los sistemas, desconectados de nuestro poder como seres divinos y sin esperanza. Olvidamos cómo soñar. Así es como continúa la cultura del trabajo duro. Interiorizamos las mentiras y, a su vez, nos convertimos en agentes de una forma de vida insostenible. Una gran parte de tu liberación del capitalismo incluirá estar menos apegado a la idea de la productividad y más comprometido con la idea del descanso como un portal para simplemente ser. Espero que algún día todos podamos desprogramarnos de la mentira de que el descanso, el silencio y la pausa son un lujo y un privilegio. ¡No lo son! Los sistemas te manipularon para que creyeras que es cierto. Los sistemas nos han estado mintiendo y guiando ciegamente hacia fantasías urgentes e insostenibles. Hemos sustituido nuestra autoestima inherente por una productividad tóxica».

Aquí termina la lectura.

The people stand as able. El pueblo se mantiene firme.

A LABOR DAY LITANY/UNA LETANÍA DEL DÍA DEL TRABAJO

For all those who toil and labor:

Lord, bless the work of their hands.

For those who have lost their jobs, particularly federal employees, those who are unemployed and those who are underemployed, let us pray:

Lord, bless the work of their hands.

For those who work in hazardous conditions without sufficient protection, and for those who face discrimination, harassment, or abuse in the work place, let us pray:

Lord, bless the work of their hands.

For those who are not paid fair wages or who are denied legally due overtime pay, let us pray:

Lord, bless the work of their hands.

For migrant agricultural workers and for all who work the land, for those who clean our offices and homes, for those who help raise our children, and all those whose work is unknown to us but it benefits us everyday, let us pray:

Lord, bless the work of their hands.

For all employers that they may seek to provide a humanizing work environment and take their responsibilities to their workers seriously, let us pray:

Lord, bless the work of their hands.

For those who must fight to have their family time be considered as sacred as their work time, let us pray:

Lord, bless the work of their hands.

For all humans who seek to become the co-creators of the promised Kingdom, let us pray:

Lord, bless the work of their hands.

Por todos aquellos que trabajan y se esfuerzan:

Señor, bendice el trabajo de sus manos.

Por aquellos que han perdido sus empleos, en particular los empleados federales, los desempleados y los subempleados, oremos:

Señor, bendice el trabajo de sus manos.

Por aquellos que trabajan en condiciones peligrosas sin la protección suficiente, y por aquellos que sufren discriminación, acoso o abuso en el lugar de trabajo, oremos:

Señor, bendice el trabajo de sus manos.

Por aquellos que no reciben un salario justo o a quienes se les niega el pago de las horas extras que les corresponden por ley, oremos:

Señor, bendice el trabajo de sus manos.

Por los trabajadores agrícolas migrantes y por todos los que trabajan la tierra, por los que limpian nuestras oficinas y hogares, por los que ayudan a criar a nuestros hijos y por todos aquellos cuyo trabajo nos es desconocido pero nos beneficia cada día, oremos:

Señor, bendice el trabajo de sus manos.

Por todos los empleadores, para que busquen proporcionar un entorno de trabajo humanizado y se tomen en serio sus responsabilidades hacia sus trabajadores, oremos:

Señor, bendice el trabajo de sus manos.

Por aquellos que deben luchar para que su tiempo en familia sea considerado tan sagrado como su tiempo de trabajo, oremos:

Señor, bendice el trabajo de sus manos.

Por todos los seres humanos que buscan convertirse en cocreadores del Reino prometido, oremos:

Señor, bendice el trabajo de sus manos.

Loving God, through your Son you gave us an example of how to love one another and how to embody this love to serve the poor and the oppressed. Give us the strength to continue working to bring forth your kingdom here on earth - a kingdom of justice and peace, where all know compassion, grace, dignity, and mercy. Grant this through Jesus Christ, our Lord.
Amen.

Dios amoroso, a través de tu Hijo nos diste un ejemplo de cómo amarnos unos a otros y cómo encarnar este amor para servir a los pobres y oprimidos. Danos la fuerza para seguir trabajando para traer tu reino aquí en la tierra, un reino de justicia y paz, donde todos conozcan la compasión, la gracia, la dignidad y la misericordia. Concédenos esto por Jesucristo, nuestro Señor.
Amén.

A TIME OF SILENT MEDITATION/ UN MOMENTO DE MEDITACIÓN SILENCIOSA

The people kneel, stand or are seated.

SUFFRAGES B/ SUFRAGIOS B

That this evening may be holy, good, and peaceful,
We entreat you, O Lord.

Que esta noche sea santa, buena y pacífica,
Te rogamos, Señor.

That your holy angels may lead us in paths of peace and goodwill,
We entreat you, O Lord.

Que tus santos ángeles nos conduzcan por los senderos de paz y de benevolencia,
Te rogamos, Señor.

That we may be pardoned and forgiven for our sins and offenses,
We entreat you, O Lord.

Que nos perdones y absuelvas de nuestros pecados y ofensas,
Te rogamos, Señor.

That there may be peace to your Church and to the whole world,
We entreat you, O Lord.

Que haya paz para tu Iglesia y para todo el mundo,
Te rogamos, Señor.

That we may depart this life in your faith and fear, and not be condemned before the great judgment seat of Christ,
We entreat you, O Lord.

Que partamos de esta vida en tu fe y temor, y no seamos condenados ante el gran tribunal de Cristo.
Te rogamos, Señor.

That we may be bound together by your Holy Spirit in the communion of all your saints, entrusting one another and all our life to Christ,
We entreat you, O Lord.

Que tu Espíritu Santo nos una en la comunión de todos tus santos, encomendándonos los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo,
Te rogamos, Señor.

THE COLLECTS/LAS COLECTAS

For the Mission of the Church

Keep watch, dear Lord, with those who work, or watch, or weep this night, and give your angels charge over those who sleep. Tend the sick, Lord Christ; give rest to the weary, bless the dying, soothe the suffering, pity the afflicted, shield the joyous; and all for your love's sake. **Amen.**

For Quiet Confidence

O God of peace, who has taught us that in returning and rest we shall be saved, in quietness and confidence shall be our strength: By the might of thy Spirit lift us, we pray thee, to thy presence, where we may be still and know that thou art God; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Para la misión de la Iglesia

Vela, oh amantísimo Señor, con los que trabajan, o velan, o lloran esta noche. A tus ángeles manda que guarden a los que duermen. Cuida a los enfermos, Cristo Señor; otorga reposo a los cansados, bendice a los moribundos, consuela a los que sufren, compadécete de los afligidos, escuda a los gozosos. Todo esto te pedimos por tu gran amor. **Amén.**

Por confianza y tranquilidad

Oh Dios de paz, tú nos has enseñado que en la conversión y entrega seremos salvos, y en la tranquilidad y confianza estará nuestra fortaleza: Por el poder de tu Espíritu, te suplicamos nos eleves a tu presencia, en donde podamos estar quietos y saber que tú eres Dios; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

A TIME OF INTERCESSORY PRAYER/ UN TIEMPO DE ORACIÓN INTERCESORA

At this time, we leave space for any who wish to offer a prayer aloud for the community to join into.

Conclude your intercession with “Lord, In Your Mercy” and the people will respond “Hear Our Prayer.”

We ask for language to be prayerful and in the spirit of hope for us all. Please kindly avoid negative intercessions. Thank you.

We will conclude this period of prayer by saying the Lord’s Prayer together each in the language of our hearts:

En este momento, dejamos espacio para cualquiera que desee ofrecer una oración en voz alta para que la comunidad se una a ella.

Concluya su intercesión con «Señor, en tu misericordia» y el pueblo responderá «Escucha nuestra oración».

Pedimos que el lenguaje sea piadoso y esté impregnado del espíritu de esperanza para todos nosotros. Por favor, eviten las intercesiones negativas. Gracias.

Concluiremos este momento de oración rezando juntos el Padrenuestro, cada uno en el idioma de su corazón:

THE LORD'S PRAYER/EL PADRE NUESTRO

Our Father,
who art in heaven, hallowed be thy Name, thy
kingdom come, thy will be done, on earth as it
is in heaven. Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses, as we forgive
those who trespass against us. And lead us not
into temptation, but deliver us from evil. For
thine is the kingdom, and the power, and the
glory, for ever and ever.
Amen.

Padre nuestro,
que estás en el cielo, santificado sea tu
Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo. Danos hoy
nuestro pan de cada día. Perdona nuestras
ofensas, como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden. No nos dejes caer en
tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el
reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.

THE PEACE & WELCOME/LA PAZ Y LA BIENVENIDA

The Peace of the Lord be always with you.
And also with you.

La paz del Señor sea siempre con ustedes.
Y con tu espíritu.

A CLOSING MESSAGE

Dorothy Day

A Reading from The Long Loneliness & The Catholic Worker.

Una lectura de La larga Soledad y El Trabajador Católico.

But the final word is love. At times it has been, in the words of Father Zossima, a harsh and dreadful thing, and our very faith in love has been tried through fire. We cannot love God unless we love each other, and to love we must know each other. We know him in the breaking of bread, and we are not alone any more. Heaven is a banquet and life is a banquet, too, even with a crust, where there is companionship. We have all known the long loneliness and we have learned that the only solution is love and that love comes with community....

Pero la última palabra es amor. A veces ha sido, en palabras del padre Zossima, algo duro y terrible, y nuestra fe en el amor ha sido puesta a prueba por el fuego. No podemos amar a Dios si no nos amamos unos a otros, y para amar debemos conocernos unos a otros. Lo conocemos al partir el pan, y ya no estamos solos. El cielo es un banquete y la vida también lo es, incluso con una corteza de pan, donde hay compañía. Todos hemos conocido la larga soledad y hemos aprendido que la única solución es el amor y que el amor viene con la comunidad...

What we would like to do is change the world - make it a little simpler for people to feed, clothe and shelter themselves as God intended them to do. And to a certain extent, by fighting for better conditions, by crying out unceasingly for the rights of the workers, of the poor, of the destitute-

Lo que nos gustaría hacer es cambiar el mundo, hacer que sea un poco más fácil para las personas alimentarse, vestirse y cobijarse como Dios quiso que lo hicieran. Y, en cierta medida, luchando por mejores condiciones, clamando sin cesar por los derechos de los trabajadores, de los pobres, de los indigentes —en otras palabras, por los derechos de los pobres dignos e indignos—,

the rights of the worthy and the unworthy poor in other words, we can to a certain extent change the world; we can work for the oasis, the little cell of joy and peace in a harried world. We can throw our pebble in the pond and be confident that its ever widening circle will reach around the world. We can give away an onion.

We repeat, there is nothing that we can do but love, and dear God-please enlarge our hearts to love each other, to love our neighbor, to love our enemy as well as our friend.

Here Ends the Reading.

podemos, en cierta medida, cambiar el mundo; podemos trabajar por el oasis, la pequeña célula de alegría y paz en un mundo agitado. Podemos lanzar nuestra piedra al estanque y confiar en que su círculo cada vez más amplio llegará a todo el mundo. Podemos regalar una cebolla.

Repetimos, no hay nada que podamos hacer salvo amar, y querido Dios, por favor, ensancha nuestros corazones para que nos amemos unos a otros, para que amemos a nuestro prójimo, para que amemos a nuestro enemigo tanto como a nuestro amigo.

Aquí termina la lectura.

A CLOSING PRAYER/UNA ORACIÓN FINAL

Let us pray.

O God, your unfailing providence sustains the world we live in and the life we live: Watch over those, both night and day, who work while others sleep, and grant that we may never forget that our common life depends upon each other's toil; through Jesus Christ our Lord.

Amen.

Oremos.

Oh Dios, tu providencia infalible sostiene el mundo en el que vivimos y la vida que llevamos: cuida, tanto de noche como de día, de aquellos que trabajan mientras otros duermen, y concédenos que nunca olvidemos que nuestra vida en común depende del esfuerzo de cada uno; por Jesucristo nuestro Señor.

Amén.

BLESSING AND DISMISSAL/BENDICIÓN Y DESPEDIDA

Life is short and we do not have much time to gladden the hearts of those who travel the way with us. So be quick to love and make haste to be kind, and the blessing of God Almighty, Father, Son, and Holy Spirit, be with you now and remain with you always.

Amen.

La vida es corta y no tenemos mucho tiempo para alegrar los corazones de aquellos que recorren el camino con nosotros. Así que apresúrense a amar y apresúrense a ser amables, y que la bendición de Dios Todopoderoso, Padre, Hijo y Espíritu Santo, esté con ustedes ahora y permanezca con ustedes siempre. **Amén.**

Go forth into the world in peace; be of good courage; hold fast that which is good; render to no one evil for evil; strengthen the fainthearted; support the weak; help the afflicted; honor everyone; love and serve the Lord.

Thanks be to God.

Id por el mundo en paz; sed valientes; aferraos a lo que es bueno; no devolváis mal por mal; fortaleced a los desanimados; apoyad a los débiles; ayudad a los afligidos; honrad a todos; amad y servid al Señor.

Demos gracias a Dios.

CLOSING HYMN/HIMNO DE CLAUSURA

We Shall Overcome

We shall overcome, we shall overcome, we shall overcome someday.

Oh, deep in my heart, I do believe, we shall overcome someday.

We are not alone, we are not alone, we are not alone today

Oh, deep in my heart, I do believe, we are not alone today.

We are not afraid, we are not afraid, we are not afraid today.

Oh, deep in my heart, I do believe, we shall overcome someday.

We shall all be free, we shall all be free, we shall all be free someday.

Oh, deep in my heart, I do believe, we shall overcome someday.

Venceremos, venceremos, venceremos algún día.

Oh, en lo más profundo de mi corazón, creo firmemente que algún día venceremos.

No estamos solos, no estamos solos, hoy no estamos solos.

Oh, en lo más profundo de mi corazón, creo firmemente que hoy no estamos solos.

No tenemos miedo, no tenemos miedo, hoy no tenemos miedo.

Oh, en lo más profundo de mi corazón, creo firmemente que algún día venceremos.

Todos seremos libres, todos seremos libres, algún día todos seremos libres.

Oh, en lo más profundo de mi corazón, creo firmemente que algún día venceremos.

Please stay and join us for some refreshments following the service in the Olney Gallery.

Quédese y acompáñenos para tomar un refrigerio después del servicio en la Galería Olney.

“When the prophets decry the evils of political leaders and cultural systems that prop them up, they always tell the people that God doesn't need everyone to stand up against injustice. God needs a remnant, just a small number. If a community will come together to declare that another way is possible, they can change the conversation in a society. If even a small group bears witness to the fact that the way things are is not the way things have to be, then everyone who is dissatisfied and questioning their circumstances has somewhere to look for an alternative.”

- Rev William Barber

Thank you to our Guest Participants:

The Rev. Katie Sexton, Executive Director, Arizona Faith Network

Faith - La Fe Evangelical Lutheran Church singers:

Lupe Rael, John Rael, Angelica Saavedra, Rossy Guzman, and Claudia Gomez



Contacts

The Rev. Canon Erika von Haaren, Priest-in-Charge	Erika@trinitycathedral.com
The Rev. Omar Rodriguez De La O, Associate Priest	Omar@trinitycathedral.com
The Rev. Dr. Myra Kingsley, Deacon	Myra@trinitycathedral.com
The Rev. Michael Smithson, Deacon	MichaelSmithson@trinitycathedral.com
Erik W. Goldstrom, Canon Musician	Erik@trinitycathedral.com
Susan Blakemore, Administrative Assistant	Susan@trinitycathedral.com

General Inquiries

office@trinitycathedral.com

Prayer Requests

prayers@trinitycathedral.com

Cathedral Chapter (chapter@trinitycathedral.com)

Senior Warden, Amy Carlile | Junior Warden, Bill Brotherton
Treasurer, Lynette Spring | Clerk, Tracie Lindeman

Chapter Members

Thomas Burgess, Julia Cary, Keith Cook, Kathryn Elliott-Hudson,
Mario Grana, Lois Magrogan, John Phebus, Patrick Tighe, Jose Urias, and Laurie Work

Trinity Cathedral is part of the Episcopal Diocese of Arizona
The Rt. Rev. Jennifer A. Reddall, Bishop